



日语有声读物

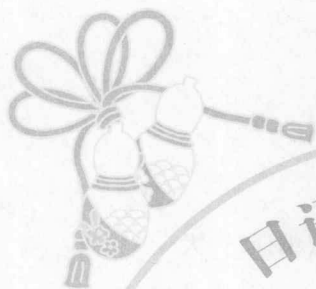
童話の世界へようこそ

日本经典童话 诵读

李娜 高宏 编译

日汉
对照

大连理工大学出版社



日语有声读物

童話の世界へようこそ

日本经典童话 诵读

日汉
对照

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本经典童话诵读:日汉对照/李娜,高宏编译. —大连:大连理工大学出版社,2009.2

(日语有声读物)

ISBN 978-7-5611-4662-0

I. 日… II. ①李…②高… III. ①日语—汉语—对照读物②童话—作品集—世界 IV. H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 013021 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84708636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: http://www.dulp.cn

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:8 字数:103 千字

印数:1~4000

2009 年 2 月第 1 版

2009 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑:张 凡

责任校对:钟 宇

封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4662-0

定 价:21.80 元

前 言

常常有日语学习者抱怨学习的过程枯燥而单调，反反复复地做替换练习，没完没了地造句，难道真的没有更轻松的学习方法吗？我们出版这本书的目的正是为了帮助大家体验日语学习的无限乐趣。请随时把这本书带在身边，当你看其他书看累的时候，当你在等车的空闲时间，当你临睡之前……总之任何时间你都可以打开这本轻松的《日本经典童话诵读》，不用专门抽出大段的时间阅读这本书，只要随时拿出来翻翻，假以时日一定会收到良好的效果。

之所以选择日本的童话，原因其实很简单。童话的语言不仅优美而且非常通俗易懂，童话故事的作者们往往在选取词汇的时候都会用那些经典而贴切的词语；童话的情节细腻而丰富，只有那些经久不衰的故事才会永远被流传；童话故事的情节看起来好像很简单，但其实故事中蕴含着深厚的传统文化，我们通过学习童话掌握语言的同时也在不知不觉中掌握了其文化背景。另外请登录网址www.dutpdown.cn下载动画片的音频，在看的同时配合听，可以充分融入到童话的情节中，体会天真浪漫的童趣。总之，通过童话学习外语，是一种再好不过的学习方法。

希望这本书可以对大家的日语学习有所帮助，也希望大家能够充分利用好这本书。书中的内容不用专门背诵，但是请仔细听录音并反复朗读，学习日语说到底是一个在反复练习中领

悟的过程，在不断的反复之中加强记忆，进而形成一种日语的思维方式。请最大限度地利用本书，通过不断地练习，在反复听和读的过程中，你会在不知不觉中把整本书的内容完全记住。

学习不是一蹴而就的事情，请不要给自己任何压力，只要相信自己，自信和努力将带你步入成功的殿堂。

如果大家希望与我们分享你的学习体会或者在学习中遇到任何问题，请与我们联系。

我们的博客是：“成功日语” <http://chenggongriyu.blog.163.com/>

编 者

2008年11月

目 录

一、はなさかじいさん（开花爷爷）

第一幕	迷子（迷路）	2
第二幕	ここ掘れ（挖这里）	6
第三幕	うす（木臼）	16
第四幕	はなさかじいさん（开花爷爷）	24

二、一休さん（一休）

第一幕	罰当たり（作孽）	34
第二幕	毒だよ（毒药）	38
第三幕	毛皮（毛皮）	46
第四幕	橋（桥）	50
第五幕	虎（老虎）	54

三、つるのおんがえし（仙鹤报恩）

第一幕	助け（救助）	66
第二幕	娘（姑娘）	68
第三幕	機織り（织布）	72
第四幕	盗み見（偷看）	82

四、うらしまたろう（浦岛太郎）

第一幕	子がめ（小乌龟）	92
第二幕	乙姫（龙女）	94
第三幕	時間を忘れる部屋（忘记时间的房间）	100
第四幕	故郷（故乡）	104

五、ゆきおんな（雪女）

第一幕	山の小屋（山中小屋）	110
第二幕	雪女（雪女）	114
第三幕	お雪（阿雪）	118
第四幕	思い出（回忆）	124

六、おむすびころりん（饭团骨碌碌）

第一幕	薪とり（拾柴）	134
第二幕	愉快、愉快（高兴，高兴）	138
第三幕	ねずみの国（老鼠王国）	144
第四幕	つづら（箱子）	148
第五幕	欲張りじいさん（贪心爷爷）	154

七、いっすんぼうし（一寸法师）

第一幕	誕生（出生）	168
第二幕	お願い（请求）	172
第三幕	将軍の屋敷（将军的府邸）	176
第四幕	鬼退治（打退妖怪）	182

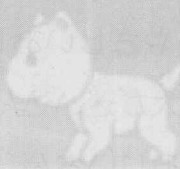
八、かさじぞう（斗笠地藏）

第一幕	町へ出発（进城）	196
第二幕	笠屋さん（卖斗笠的人）	202
第三幕	地藏様（地藏菩萨）	206
第四幕	じいさまの家はどこだ（老爷爷的家在哪里）	212

九、12支のはなし（12生肖的故事）

第一幕	動物王（动物大王）	220
第二幕	競争（比赛）	228
第三幕	猫とねずみ（猫和老鼠）	244

はなさかじいさん



开花爷爷

第一幕 迷子 迷路

第二幕 ここ掘れ 挖这里

第三幕 うす 木臼

第四幕 はなさかじいさん

开花爷爷

第一幕

迷子

あめ ひ のこと、こころ やさしいおじいさんとおばあさんのもとに いっぴき こいぬ まよ こ 一匹の子犬が迷い込んできました。

おばあさん「あ、おじいさん、おじいさん」

おじいさん「お」

おじいさん「おや、こんなにぬれて」

おばあさん「かわいそうに、迷子になったのかも
しれませんね」

おじいさん「そうじゃな、家で飼ってあげよう」

（第一幕 迷路）

一个下雨天，一只迷路的小狗来到心地善良的老爷爷和老奶奶家。

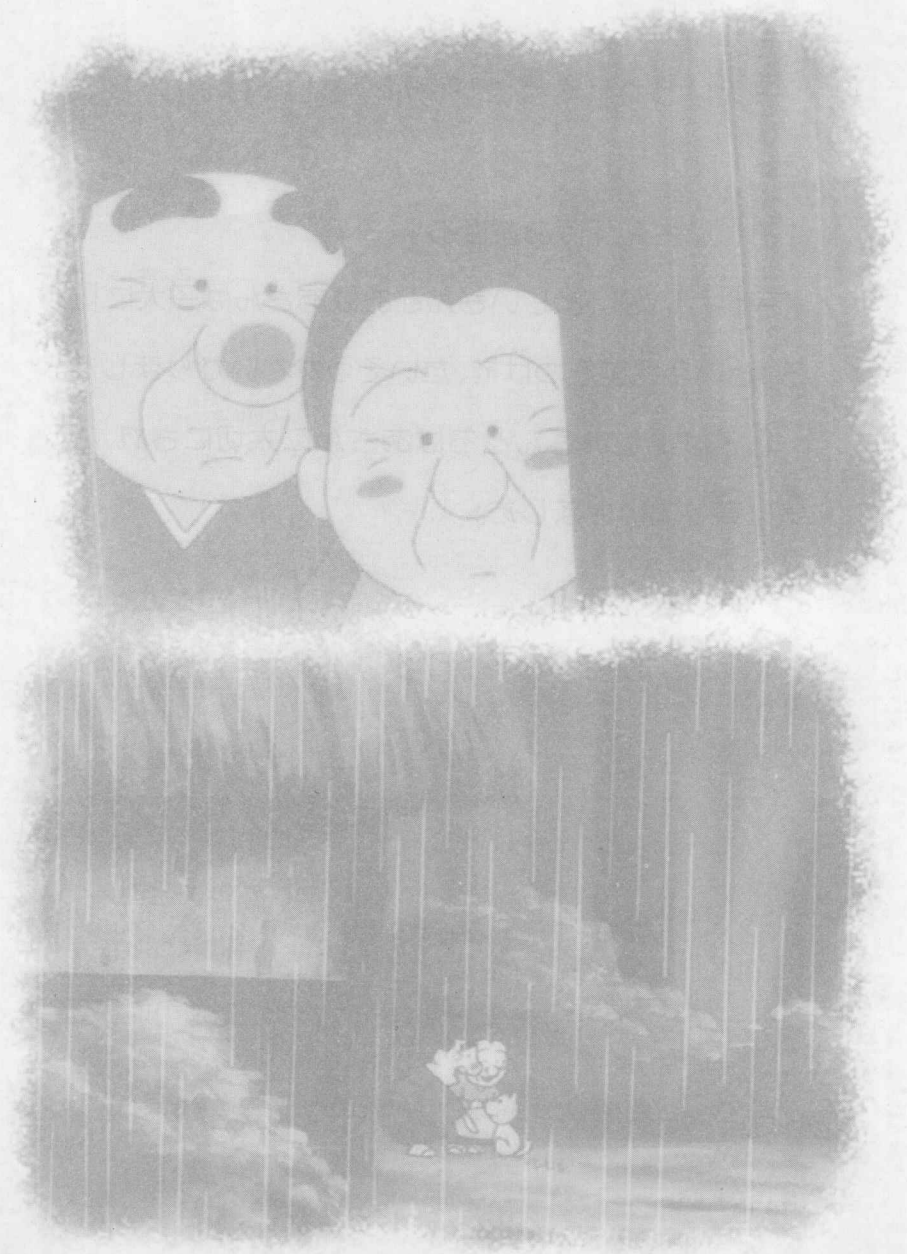
老奶奶：“啊，老伴儿，老伴儿！”

老爷爷：“噢。”

老爷爷：“噢呀！淋得这么湿！”

老奶奶：“真可怜，它可能是迷路了吧。”

老爷爷：“是呀，那我们家就收留它吧。”



子犬^{こいぬ}はうれしそうにパタパタとしっぽをふりま
した。

おじいさん「ほあ、ほあ」

子供^{こども}がいないおじいさんとおばあさんは子犬^{こいぬ}に「し
ろ」という名前^{なまえ}をつけて、たいそうかわいがりました。

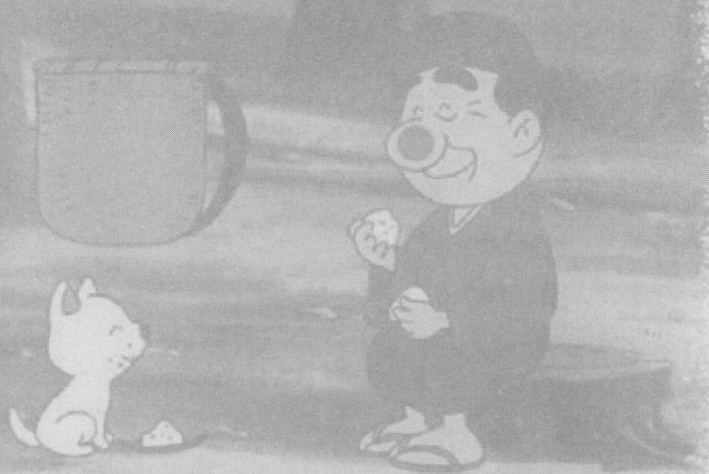
しろはおじいさんとおばあさんに大切^{たいせつ}にされ、元^{げん}
気^きに育^{そだ}っていきました。

小狗高兴得啪嗒啪嗒地摇着尾巴。

老爷爷：“噢噢！噢噢！”

没有孩子的老爷爷和老奶奶给小狗起了个名字叫“小白”，并
且非常宠爱小白。

小白得到老爷爷和老奶奶的悉心照料，健康地成长。





ここ掘れ

おじいさん「よいしゃ、お」

おじいさん「お、おや、しろ、どうしたんじゃ、おい」

しろがまるでおじいさんを^よ呼んでいるかのように
^{すそ}裾をひっぱっていきました。

おじいさん「こっちへ^い行きたいのかい、え、よしよし」

おじいさんはしろのあとについて、^{やま}山を^{のぼ}登っていきまし
た。

おじいさん「しろや、いったいどこまで^い行くんじゃ」

しばらく^い行ったところで、しろは^た立ち^ど止まりました。

(第二幕 挖这里)

老爷爷：“哎哟！噢！”

老爷爷：“噢！噢呀！小白，怎么了？哎？”

小白像是在叫老爷爷一样，拉着老爷爷的裤腿。

老爷爷：“你是想让我往这边走吗？哎，好啊好啊！”

老爷爷跟在小白的后面，向山上走去。

老爷爷：“小白呀，到底要去哪儿啊？”

走了一会儿，小白停了下来。



おじいさん「こんなところまで来て、どうしたんだい、しろ」

しろ「ここ掘れ、ワンワン、ここ掘れ、ワンワン」

おじいさん「お」

しろ「ここ掘れ、ワンワン」

おじいさん「ここになにかあるのかい、どれ、よじゃ、よじゃ、よ、お、よじゃ、よ、ほれ、ああ、あ…」

なんと掘ったところから大判小判がザクザクと出てきたではありませんか。

おじいさん「しろ、おまえ、これを知っていたのかい」

おばあさん「まあ…」

老爷爷：“到这个地方来，到底是怎么回事，小白？”

小白：“挖这里，汪汪！挖这里，汪汪！”

老爷爷：“哦！”

小白：“挖这里，汪汪！”

老爷爷：“是这里有什么东西吗？哪里，嗨哟，嗨哟，哟，噢，嗨哟，哟，哎呀，啊啊，啊……”

从挖的地方竟然哗啦啦冒出来很多大金币和小金币。

老爷爷：“小白，你知道这个？”

老奶奶：“啊……”



お宝^{たから}を持^もって帰^{かえ}ると、おばあさん^めも目^めをまん丸^{まる}くして
驚^{おどろ}きました。

おばあさん「しろは神様^{かみさま}からのお使^{つか}いなのかもね」
おじいさん「やあ、そうじゃ。こんなにた^{かね}くさんのお金^{かね}
はわしらにはも^{ひと}ったいない。こま^わっている人^しに分^わけてあげ
よう」

おばあさん「そうですね」
欲張^{よくば}りおばあさん「あの犬^{いぬ}が宝^{たから}のありかを知^しってる
なんて」

欲張^{よくば}りおばあさん「じいさんや」

欲張^{よくば}りおじいさん「なあに、あのしろ^{しろ}がそんな力^{ちから}あるね」

老爷爷把财宝拿回了家，老奶奶也大吃一惊。

老奶奶：“小白也许是神的使者吧。”

老爷爷：“呀啊，是啊。这么多金币我们可是受之有愧。把这些分给那些困苦的人吧。”

老奶奶：“是啊。”

贪心奶奶：“原来那只狗知道藏宝的地点。”

贪心奶奶：“老头子呀。”

贪心爷爷：“什么啊，那只小白居然有这样的力量！”